

Notas a Aristófanes, *Lisístrata*

Luis Gil Fernández
Universidad Complutense
luisgilfer@hotmail.com

Recibido: 23 de noviembre de 2010

Aceptado: 15 de diciembre de 2010

RESUMEN

§1. El epíteto ἄλυκός de Posidón (v. 403) se debe al contexto inmediato. El semicoro de ancianos, empapado de agua, dice que ha tenido que sacudir sus mantos ὡσπερ ἐνευρηκότας. §2. En el αὐτόχθονας del v. 1082 hay, como en *Vesp.* 1076, una alusión irónica al mito de la autoctonía ateniense. Debe mantenerse ‘autoctonos’ en la versión y dar una explicación en nota. §3. En v.1089 σπασμός no significa ‘convulsión’, sino ‘tirón’. §4. El participio en ταυτί δρῶντες (v. 1090) no equivale a πάσχοντες. Significa “haciendo así” que explicitaría un gesto obsceno (cf. la partícula dística -ί).

Palabras clave: Aristófanes, *Lisístrata*, autoctonía.

ABSTRACT

§1. The epithet ἄλυκός of Poseidon (v. 403) is a result of the immediate context. The hemichorus of soaking old men say they have had to shake their cloaks ὡσπερ ἐνευρηκότας. §2. In the αὐτόχθονας of line 1082, as in *Vesp.* 1076, there is an ironic reference to myth of Athenian autochthony. ‘Autochthonous’ should be kept in the version and it should be explained in footnote. §3. In v. 1089 σπασμός does not mean ‘convulsion’ but ‘jerk’. §4. The participle in ταυτί δρῶντες (V. 1090) is not tantamount to πάσχοντες. It means “doing so”, which explicitly refers to an obscene gesture (cf. the deictic particle -ί).

Key words: Aristophanes, *Lysistrata*, autochthony.

§1. **V. 403:** νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἄλυκόν, δίκαιά γε (“¡Por el salobre Posidón!, con razón”). A primera vista extraña el irreverente epíteto aplicado por el Πρόβουλος al dios del mar, que choca con los habituales que en virtud de ese dominio le corresponden, tales como πόντιος, ἀλιμέδων, ποντομέδων etc. Su empleo viene aquí provocado por el contexto inmediato de la pieza. A las quejas del Πρόβουλος (vv. 387-98) sobre el desenfreno de las mujeres de Atenas, el corifeo de los viejos replica que la insolencia de las que se han encerrado en la Acrópolis ha llegado al punto de que con el agua de sus jarras (vv.401-2)

ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια
σείειν πάρεστιν ὡσπερ ἐνευρηκότας¹

¹ “Nos han dado un baño, de suerte que tenemos que sacudir nuestros mantos como si nos hubiéramos meado encima”.

Nos hallamos ante un caso similar al de la elección en la plegaria, entre los múltiples epítetos fijos de los dioses, del adecuado al tipo de favor que de ellos se quiera recibir. Los viejos, empapados sus mantos por el ‘mar’ de agua que les han arrojado las mujeres, los tienen que sacudir como si se hubieran orinado en ellos. Ahora bien, con la orina se eliminan sales del cuerpo. Nos hallamos, pues, ante un caso de adjetivación cómica perfecta, como lo es, por ejemplo, calificar al estilo épico de ‘gorro bronceo’ (χαλκοῦν ... πῖλον, v. 561) al casco militar, cuando se emplea en fines tan poco bélicos como el de ir con él de compras al mercado.

§ 2. V. 1082. El corifeo después de la aparición en escena de los dos embajadores espartanos y tras comprobar, tras una breve conversación (vv.1074-1081) con uno de ellos, el apurado estado de priapismo en que se encuentran, comenta cuando ve aproximarse a los embajadores atenienses (vv.1082-85):

καὶ μὴν ὄρω καὶ τοῦσδε τοὺς αὐτόχθονας
ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
θαίματι' ἀποστέλλοντας' ὥστε φαίνεται
ἀσκητικόν² τό χρεῖμα τοῦ νοσήματος³.

Es ésta y la de *Vespae*, 1076 las únicas alusiones al mito de la autoctonía que aparecen en la comedia aristofánica, y en ambos casos con cierto burlesco retintín que conviene señalar para la correcta comprensión del texto. En el pasaje citado el coro de heliastas se jacta de que sólo los que tienen su aguijón (τοῦτο τοῦρροπύγιον) son los Ἄττικοὶ μόνοι δικαίως ἐγγενεῖς αὐτόχθονες, los genuínos autóctonos nacidos en la tierra del Ática. Conviene recordar que el de la autoctonía, como señalara bien Nicole Loraux (1993²: 173), es el mito por excelencia de la democracia ateniense, y que son *Las avispas* (Leneas del 422 a. C), *Las aves* (Dionisias del 414) y *Lisístrata* (Leneas del 411) las piezas de Aristófanes que ofrecen mayor número de críticas a los eslóganes de la democracia radical. Especialmente la manipulación del *metus tyrannicus* o llamamiento a cerrar las filas ante una posible intentona de instaurar la tiranía. El cómico toma a risa ese anacrónico temor (cf. *Vesp.* 417, 463-65, 473s., 488-99, 500-503, *Av.* 1072-75, *Lys.* 614-625) y parodia burlescamente el Harmodio (*Lys.* 633-4), el famoso σκόλιον que venía a ser como un himno sacrosanto de la democracia ateniense. Conviene, pues, a la hora de verter el pasaje conservar ‘autéctonos’, advirtiendo de su carga política y no elegir una versión neutra del término, p. e. ‘nativos’, como hace Antonio López Eire en su por lo demás espléndida traducción (1994: 239).

§ 3. V. 1089: ἤ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;⁴. La traducción literal sería “¿se apodera de vosotros un *espasmo*?”, pero *σπασμός* a mi entender no tiene aquí el sentido médico de ‘convulsión’, que define el DRAE como “contracción intensa a involuntaria de los músculos del cuerpo de origen patológico”, ni el de ‘espasmo’ (“contracción involuntaria de los músculos, producida generalmente por mecanismo

² F. García Romera (1996: 102-3) sugiere que el fundamento de la comparación estriba en el régimen alimenticio de los luchadores, más rico en calorías, que les hacía tener un vientre prominente.

³ “Pues por ahí veo venir a los ‘autéctonos’ apartando los mantos de sus vientres como si fueran luchadores, de suerte que parece atlética la indole de su dolencia”.

⁴ “¿Acaso sentís al alba un tirón?”.

reflejo”, *ibid.*), sino el etimológico de ‘tirón’. La retención de la orina durante el sueño que provoca mecánicamente la erección la sentirían los afectados de priapismo como un tirón en esa parte de su organismo.

§ 4. V. 1090: *μὰ Δί’ ἄλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα*. Es ésta la respuesta del primer embajador ateniense a la pregunta del verso anterior, cuyo significado, a mi entender, no se ha interpretado correctamente. Ofrezco un elenco de traducciones.

P. Burmann II (1750: 1169): “Imo perimus dum hoc experimur”.

V. Coulon - H. van Daele (1950: 168): “C’est pis, par Zeus; à ce jeu-là nous sommes usés”.

A. H. Sommerstein (1990: 129): “More than that, we’re absolutely done for with being in this state”.

A. López Eire (1994: 239): “¡Más que eso, por Zeus; estamos hechos polvo por causa de estos sufrimientos!”.

B. Marzullo (2003: 781): “Perdio, a fare così ce lo consumiamo”.

G. Mastromarco - P. Totaro (2006: 413): “Per Zeus, ci sentiamo morire quando ci prende una sofferenza del genere”.

G. Paduano (2007: 167): “Per Zeus, siamo finiti”.

Por lo general los autores citados, salvo López Eire, no suelen explicar su versión, empezando por Petrus Burmannus Secundus, el cual, aunque recoge en su edición las notas de Bergler y Duker, para este verso no ofrece ninguna observación. Sommerstein se limita a decir “again the verb is *epitribēin* (cf. on 876, 952)”. López Eire fundamenta su traducción de este modo: «En el original leemos: *ταυτὶ δρῶντες*, sintagma que Wilamowitz comenta así: “Es wechselt ποιεῖν und πάσχειν oft in solchen Fällen. Cf. U.v. Wilamowitz-Moellendorf, *Aristophanes, Lysistrata* 185». He realizado una incursión por los diccionarios usuales en busca de un ejemplo en que *δρᾶν* ‘hacer’ y *πάσχειν* ‘padecer’ significaran lo mismo y no he sido capaz de encontrarlo. Su oposición es bien neta. Por lo tanto, la más ajustada versión al verdadero significado del pasaje en cuestión es la de Marzullo, aunque resulte un tanto ambigua, de ahí que sea preciso explicitarla.

Si no me equivoco, lo que en realidad quiere decir el primer embajador ateniense se deduce del significado fundamental (*Grundbedeutung* que dicen los tudescos) del verbo *ἐπιτρίβειν* y del empleo de la partícula dística -ι. Dicho significado es ‘user par le frottement’ (Bailly), ‘rub on the surface, crush’ (LSJ), a saber, ‘desgastar por frotamiento’. Y en cuanto a la partícula, se ha decir que suele ir acompañada de un gesto indicador. Dicho esto, se comprende que *ταυτὶ δρῶντες* no significa ‘ser cogidos por el *σπασμός*’, sino ‘haciendo así’, que aclararía un gesto. Y ese gesto no puede ser otro que el simular la masturbación, único alivio posible de la tensión insostenible del alba. La reiteración diaria del acto sería la causa del *ἐπιτετρίμμεθα* que sigue. La traducción literal del verso por tanto es: “Sí ¡por Zeus! y por hacer así (*gesto obsceno*) estamos desgastados por el frotamiento”. En apoyo de esta interpretación cabe aducir los dos pasajes citados por Sommerstein, en uno de los cuales la voz medio-pasiva de *ἐπιτρίβειν*, aparte de su empleo metafórico como ‘estar hecho trizas’, ‘estar hecho polvo’ tiene un *double entendre* similar. En la escena del coqueteo de Mirrina con

Cinesias, ella con muy femenino mohín finge que su marido no la necesita porque no la llama (v. 875: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ), a lo que éste replica bruscamente: “¿Que yo no te necesito? Pero ¡si estoy hecho polvo (= desgastado por el frotamiento)”! (v. 876: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν). Cuando Mírrina, tras haberle encandilado, abandona a Cinesias, éste se queja amargamente (vv. 952-3):

ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνή
τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται⁵.

De nuevo se vuelve a jugar aquí con el sentido etimológico y el figurado de las palabras. El ἐπιτέτριφε de Mírrina a su marido implica que éste quedara ἐπιτετριμμένος, es decir reducido a una situación como la comentada arriba, a la que para mayor claridad alude el ἀποδείρασα que sigue. López Eire comenta (nota 689) así su traducción: «En sentido sexual, ‘habérmela pelado’ (en el original se emplea el verbo ἀποδείρω) equivale aquí a ‘haberme hecho descapullar’. Obsérvese en el texto original la ausencia de complemento directo que se sobreentiende sin mayor problema».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BURMANN II, P. (1760), *Aristophanis Comoediae undecim, Graece et Latine, ad fidem optimorum Codicum MSS. emendatae cum nova octo Comoediarum interpretatione latina, notis ad singulas ineditis Stephani Bergleri nec non Caroli Andreae Dukeri ad quatuor priores. Accedunt deperditarum comoediarum Fragmenta, a Theod. Cantero et Gul. Coddæo collecta, earumque Indices a Joh. Meursio & Joh. Alb. Fabricio digesti. Curante Petro Burmanno Secundo, qui Praefationem praefixit. Tom. II. Lugduni Batavorum, apud Samuelem et Joannem Luchtmans, Academiae Typographos.*
- COULON, V. - van Daele, H. (1950), *Aristophane. Tome III. Les Oiseaux-Lysistrata. Texte établi par Victor Coulon ... et traduit par Hilaire van Daele.* Société d'édition «Les Belles Lettres». Paris.
- GARCÍA ROMERO, F. (1996) Fernando García Romero, «Metáforas deportivas en las comedias de Aristófanes (II)», *CFC(G)* 6 (1996): 77-106.
- LEEUWEN, J. van (1968), *Aristophanis Lysistrata cum prolegomenis et commentariis. Editio secunda.* A. W. Sijthoff. Leiden.
- LÓPEZ EIRE, A. (1994), *Aristófanes, Lisístrata. Introducción, traducción y notas.* Hespérides. Salamanca.
- LORAU, N. (1993²), *L'invention d'Athènes. Histoire de l'oraison funèbre dans «la cité classique». Nouvelle édition abrégée, augmentée d'une préface.* Éditions Payot & Rivages. Paris.
- MARZULLO, B. (2003), *Aristofane, Le commedie.* I Mammut. Grandi Tascabili Economici Newton. Roma.

⁵ “Ha acabado conmigo y me ha machacado la mujer esa, y, después de todo lo demás y de habérmela pelado incluso, coge y se va” (López Eire).

- MASTROMARCO, G.-Totaro, P. (2006), *Commedie di Aristofane a cura di Giuseppe Mastromarco e Piero Totaro. Volume secondo*. Classici UTET. Torino.
- PADUANO, G. (2007¹⁷), *Aristofane, Lisistrata. Introduzione, traduzione e note di Guido Paduano*. BUR. Classici greci e latini. Milano.
- SOMMERSTEIN, A. H. (1990), *The Comedies of Aristophanes. Vol. 7 Lysistrata. Edited with Translation and Notes by Alan H. Sommerstein*. Aris & Phillips Ltd-Warminster.
- WILAMOWITZ, U. von (1964²), *Aristophanes, Lysistrate. Erklärt von Ulrich von Wilamowitz-Moellendorf. Unveränderten photomechanischer Nachdruck der Aufgabe von 1927*. Weidmansche Verlagsbuchhandlung. Zürich/Berlin, 1964.
- WILSON, N. G. (2007), *Aristophanis Fabulae. Recognovit brevique adnotatione critica instruxit N. G. Wilson. Tomvs II. Oxonii. E typographo Clarendoniano*.